



**PROIECTUL DE LEGE PRIVIND
NOTARII SI TRADUCATORII
AUTORIZATI, SUB LUPA – Uniunea
Nationala a Notarilor Publici din
Romania solicita Ministerului Justitiei
sa clarifice modul in care isi vor
desfasura activitatea traducatorii si
interpretii judiciari din punct de vedere
al competentei teritoriale, dar si
situatia notarului care are si calitatea
de traducator si interpret autorizat:
"UNNPR nu a participat si nici nu a
fost consultata la elaborarea
proiectului"**

Scris de E.D. | Data: 03.02.2015 14:37



Lansarea de catre Ministerul Justitiei in dezbateri publice a proiectului privind traducatorii si interpretii judiciari autorizati a starnit in Romania o serie de proteste din partea practicantilor acestor profesii. Pentru a clarifica situatia in ce priveste proiectul de lege care a starnit rumoare in randul traducatorilor si interpretilor judiciari, **Uniunea Nationala a Notarilor Publici din Romania al carei presedinte este Dumitru Viorel Manescu (foto)** a dat publicitatii marti, 3 februarie 2015, un comunicat de presa in care precizeaza ca **pentru deblocarea situatiei se impune corelarea dispozitiilor din proiectul de lege cu dispozitiile conexe prevazute in legislatia notariala privind procedurile a caror indeplinire implica participarea traducatorului autorizat.**

In cuprinsul comunicatului de presa se arata ca **Uniunea Nationala a Notarilor Publici nu a participat si nici nu a fost consultata la elaborarea proiectului de lege privind traducatorii si interpretii judiciari**, insa este de remarcat asemanarea dintre reglementarea noii profesii a traducatorului si interpretului judiciar cu cea a notarului public, sens in care a subliniat ca la nivel national exista o buna colaborare intre practicantii acestor profesii.

Totodata, Uniunea condusa de Dumitru Viorel Manescu a transmis Ministerului Justitiei o serie de propuneri si observatii privitoare la incidenta activitatii de traducere si interpretariat in procedurile notariale.

Astfel, **Uniunea Nationala a Notarilor Publici apreciaza ca este necesara clarificarea modului in care isi vor desfasura activitatea traducatorii si interpretii judiciari din punct de vedere al competentei teritoriale, dar si a situatiei in care un notar public are si calitatea de traducator si interpret autorizat.**

Prezentam in continuare precizarile Uniunii Nationale a Notarilor Publici din data de 3 februarie 2015:

„1. Uniunea Nationala a Notarilor Publici nu a participat si nici nu a fost consultata la elaborarea proiectului de lege mai sus mentionat. Cu toate acestea, remarcam modul asemanator de reglementare a noii profesii a traducatorului si interpretului judiciar cu cea a notarului public.

2. Uniunea Nationala a Notarilor Publici nu are nici un interes in ceea ce priveste reglementarea acestei profesii iar la nivel national exista o buna colaborare intre notarii publici si traducatorii autorizati.

3. Dupa postarea pe site a proiectului de lege, Uniunea Nationala a Notarilor Publici a transmis Ministerului Justitiei propuneri si observatii, la adresa de mail indicata (dsc@just.ro). In principal, acestea privesc incidenta activitatii de traducere si interpretariat in procedurile notariale, dupa cum urmeaza:

a) am propus eliminarea sintagmei "persoane de incredere" din cuprinsul alin. (1) al art. (5) care, din punctul nostru de vedere, lasa posibilitatea ca traducerile prezentate notarului public sa nu fie certificate de un traducator si interpret autorizat in acest sens de Ministerul Justitiei. Acest fapt ar putea crea incertitudine sau deruta cu privire la continutul real al inscrisului care a fost tradus. In aceeași situatie ne-am putea afla si in cazul in care se apeleaza la un interpret care nu este autorizat in conditiile legii atunci cand se ia consimtamantul cetateanului strain;

b) clarificarea modului in care isi vor desfasura activitatea traducatorii si interpretii judiciari din punct de vedere al competentei teritoriale cu referire la art. 15 din proiectul de lege;

c) potrivit legislatiei notariale, traducatorii si interpretii autorizati pot fi angajati in cadrul birourilor notariale, insa proiectul de lege prevede ca singurele forme de exercitare a profesiei sunt fie intr-un birou individual, fie intr-o societate profesionala, ambele reprezentand un mod independent de exercitare a profesiei. In acest context am solicitat clarificarea, prin proiectul de lege, a situatiei notarului public care are si calitatea de traducator si interpret autorizat, potrivit Legii nr. 178/1997;

d) corelarea dispozitiilor proiectului de lege cu dispozitiile conexe prevazute in legislatia notariala privind procedurile a caror indeplinire implica participarea traducatorului autorizat'.